

31 August / 13 September: The Deposition of the Sash of the Theotokos  
15th Sunday after Pentecost; Tone 6

*On the Beatitudes, Tone 6 and from  
Ode 3 of the Menaion Canon*

10. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

9. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

8. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

7. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

6. The myrrh-bearing women who came to the tomb heard an angel cry out: Christ, who hath enlightened all things, is risen!

5. Together let us all hymn Christ, Who was nailed to the Cross and hath delivered the world from beguilement.

Бл҃жєнна, гл҃сѣ ѿ на ѿ,  
и б҃цѣ, пѣснь г҃ на д҃.

10. Помани ма бже спсе мой, егда приидеши во цр҃твѣи твоѣмъ, и спи ма ѡкво едїнъ чл҃вѣколюбецъ.

9. Дрѣвомъ адама прельстївашаго, дрѣвомъ кр҃тнимъ пакн спсѣ еи и разбѣнника, вопїюща: помани ма гд҃и во цр҃твѣи твоѣмъ.

8. Ядѡва вратѣ и верехи сокрѣши вѣи жинодѣвче, воскресил еи всѣ спсе вопїющїа: слава востанїю твоѣмъ.

7. Помани ма, иже смѣртъ плѣнївѣи погребѣнїемъ твоѣмъ, и воскреснїемъ твоѣмъ радости всѣ исполнївѣи, ѡкво бл҃годѣтробенъ.

6. Мѣронѡщицы ко грѣбѣ пришедша, ѡгла зѡвѣща слышашѣ: хр҃тѡсъ воскресе, просвѣтївѣи всѣчл҃ска.

5. На дрѣвѣ кр҃тнѣмъ пригвоздѣншаго, и мїръ ѿ прелестїи и заблѣвашаго, согл҃снѡ всѣ хр҃та воспоїмъ.

4. The heart is renewed which toucheth the sacred cincture of the Virgin with fervent faith, and it is girded about with invincible power against impure passions, and remaining unharmed by incorporeal foes.

3. Thy sacred cincture wherewith thou girded thine incorrupt body, O Maiden, still remaineth incorrupt, sanctifying those who approach it piously and removing the corruption of sickness and sorrow.

2. Thou wast the all-beauteous dwelling of the Word Who was incarnate of thee, O pure one, and wast well pleased to place thy cincture in thy holy temple; and venerating it, we are sanctified.

1. Thy precious cincture do we all honorably venerate with joyful heart, as an honor for all the faithful, O Theotokos, in that it touched thy precious body.

4. Обновляется сердце, вѣрою теплою прикасающееся покрову священномъ дѣвы, и препоясывается силою непобѣдимою, на страсти нечистыя и вѣлгъ безплотныхъ, невредимо пребывающее.

3. Пребываетъ нетлѣннъ еще священный покровъ твой, иже твоѣ нетлѣнное тѣло, Отроковице, ѡпокрыва, ѡсвятяющее благочестныхъ престоупающихъ, и тлѣннмающихъ недѣлгъ и скорбей.

2. Была еси домъ предобренъ, чина, слова иже изъ тебе воплощеннаго, и во стѣмъ храмѣ твоѣмъ благоволила еси покровъ твой положить: егже ѡблывающее ѡсвятяемъ.

1. Честный твой покровъ честию еси радостнымъ сердцемъ ѡблываемъ, честь сщю всехъ вѣрныхъ, еще, какъ пречтнѣмъ твоѣмъ прикасавша тѣлесн.

*Resurrectional troparion, Tone 6*

Angelic Hosts were above Thy tomb,/ and they that guarded Thee became as dead./ And Mary stood by the grave/ seeking Thine immaculate Body./ Thou didst despoil hades and wast not tempted by it./ Thou didst meet the Virgin and didst grant us life,/ O Thou Who didst rise from the dead,// O Lord, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 8*

O Ever-virgin Theotokos, protection of mankind: / thou hast given to thy city a mighty legacy, the robe and cincture of thy most honored body, / which have remained incorrupt through thy seedless birthgiving. / For in thee are nature and time renewed. // Wherefore, we beseech thee to grant peace to thy city and great mercy to our souls.

*Kontakion, Tone 4*

Today thy temple doth celebrate / the deposition of thy precious cincture, O all-hymned one,/ and it earnestly crieth out to thee: / Rejoice, O Virgin, // thou boast of Christians!

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ ѿ:

А́ггльскїа силы на грóбѣ тво-  
эмъ,/ и стрегущїи ѡмертвѣша:/ и  
стоáше мрїа во грóбѣ,/ ищущи  
пречїтагѡ тѣла твоегѡ./ плѣнїлъ  
ѣсѣ ѡдъ, не искдѣнѣла ѡ негѡ:/  
срѣтїлъ ѣсѣ дѣвѣ дáрданї живóтъ./  
воскрѣсїи нз мѣртвѣхъ, // гдѣ слава  
тебѣ.

Тропáрь, глáсъ и:

Бѣе принодѣо, челоуѣкѡвѣз  
покрóвѣ,/ рнзѣ и пóвѣз пречїтагѡ  
твоегѡ тѣлесѣ,/ держáвное градѣ  
твоемѣ ѡбложѣнїе даровáла ѣсѣ,  
безсѣменнымъ ржїтвóмъ твоимъ,  
неплѣнна пребывáющїи:/ ѡ тебѣ бо  
и ѣстество ѡбновлáется и вре́мá./  
тѣмже мóлимъ тá, мнрз градѣ  
твоемѣ даровáти, // и дшáмъ  
нáшымъ вѣлїю мнлость.

Кондáкъ, глáсъ д̄.

Честнáгѡ пóвѣа твоегѡ поло-  
жѣнїемъ/ прáзднѣтъ днѣсь, твоѣй,  
препѣтáа, храмъ,/ и прилѣжнѡ  
взывáетъ тн:/ рáдшѣа, дѣво, //  
хрїтїánъ похвалò.

*Kontakion, Tone 6*

Having by His life-bestowing hand/ raised up all the dead out of the dark abysses,/ Christ God, the Giver of Life,/ hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race;/ for He is the Saviour of all,// the Resurrection, and the Life, and the God of all.

*Prokimenon, Tone 6*

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

*Stichos:* Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me.

*Prokimenon, Tone 3*

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

*2 Corinthians 4:6-15 (§176)*

*Hebrews 9:1-7 (§320)*

*Alleluia, Tone 6*

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.

Κοντάκιον, γλῶσσαι ᾠ:

Живоначальною дланію,/ оумер-  
шья ѿ мрачныхъ оудоліи,/ жнзно-  
дѣвецъ воскресѣвъ всѣхъ хрѣтосъ бгъ,/   
воскрѣніе подаде челоѳеческомѹ родѹ:/  
ѣсть бо всѣхъ спенитель, // воскресѣ  
и жнвотъ, и бгъ всѣхъ.

Προκίμενον: γλῶσσαι ᾠ:

Спсѣ гдѣ, люди твоѣ, и блгослови  
достоѣніе твоѣ.

Стіхъ: Къ тебѣ гдѣ воззовѹ,  
бже мой, да не премолчиши ѿ мене.

Προκίμενον, πѣснь ѱѳы, γλῶσσαι ᾠ.

Величитъ душа моя гда, и воз-  
радовася дхъ мой ѿ бгѣ спсѣ  
моѣмъ.

Ἰπλξ κз корінѣаномъ зачало  
рѣс, и ѣвресмъ, зачало ꙗк.

Ἄλληλῆια, γλῶσσαι ᾠ:

Живій въ помочи вышнагъ,  
въ кровѣ бга нѣнагъ водворитѣ.

*Stichos:* He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.

*Alleluia, Tone 8*

Arise, O Lord, into Thy rest,  
Thou and the ark of Thy holiness.

*Matthew 22:35-46 (§92), & Luke 10:38-42 (§54)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!  
I will receive the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Речётъ гдѣви: Застѣпникъ  
моѣ ѿсѣ, ѿ прѣбѣжице моѣ, бгъ  
моѣ, ѿ оуповаю на него̀.

Ѳллнаѡїа, гласъ ѿ:

Воскрѣни, гдѣ, въ покоѣ твоѣ, ты,  
ѿ кѣвѡтъ стѣини твоѣѡ.

Ѳѡлїе матѣа, зачало ѿв, ѿ лѡ-  
кѣ, зачало ѿд.

Причастенъ:

Хвалїте гдѡ съ нѣсъ, хвалїте ѿго̀  
въ вѣшнихъ.

Чашѡ спасенїѡ прїимѡ ѿ ѿма гдѣне  
призовѡ.

Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа.